



Antonio Vivaldi – Cztery pory roku – Wiosna (tłumaczenie)

Allegro

*Giunt' è la Primavera e festosetti
La Salutan gl' Augei con lieto canto,
E i fonti allo Spirar de' Zeffiretti
Con dolce mormorio Scorrono intanto:
Vengon' coprendo l' aer di nero amanto
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti;
Indi tacendo questi, gl' Augelletti
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:*

canto dè gl'uccelli / canto dè gl'augelli
scorrono i fonti
tuoni

Nadeszła wiosna i odświeżenie
witają ją ptaki radosnym śpiewem,
a źródła przy wiewie zefirków
tryskają delikatnym szmerem.
Zarzucając na powietrze czarny płaszczy,
błyskawice i grzmoty zwiastują nadejście wiosny.
Gdy umilkły, ptaszki
znów wracają do swego melodyjnego świergotu.

śpiew ptaków
tryskanie źródeł
grzmoty

Largo

*E quindi sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme 'l Caprar col fido can' à lato.*

il capraro che dorme
mormorio di fronde e piante
il cane che grida

A na kwiecistej, rozkosznej łące,
pod miękko szeleszczącymi liśćmi i gałęziami
śpi pasterz kóz z wiernym psem u boku.

śpiący pasterz
szum liści i gałęzi
szczekający pies

Allegro

*Di pastoral Zampogna al suon festante
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato
Di primavera all' apparir brillante.*

danza pastorałowa

Przy odświeżającym dźwięku pasterskich dud
tańczą nimfy i pasterz na miłym kobiercu
pod lśniącem wiosennym niebem.

taniec pasterski

tłum. Marek Dolewka, Katarzyna Kulisiewicz



Antonio Vivaldi – Cztery pory roku – Lato (tłumaczenie)

Allegro non molto

*Sotto dura Staggon dal Sole accesa
Langue l' huom, langue 'l gregge, ed arde il Pino;
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa
Canta la Tortorella e 'l Gardellino.
Zeffiro dolce Spira, mà contesa
Muove Borea improvviso al Suo vicino;
E piange il Pastorel, perche sospesa
Teme fiera borasca, e 'l suo destino;*

languidezza per il caldo
il cucco
la tortorella
il gardellino
vento Borea
venti
venti impetuosi
venti diversi
il pianto del villanello

W srogiej porze palącego słońca
opada z sił człowiek, opada z sił trzoda, a sosna płonie.
Rozbrzmiewa głos kukułki, a wkrótce dołącza
śpiew turkawki i szczygła.
Powiewa delikatny zefirek, lecz nagle
groźny północny wiatr zmiata go na bok.
I lamentuje pasterz, bo drży
przed gwałtowną burzą i o swój los.

znużenie upałem
kukułka
turkawka
szczygieł
wiatr północny (Boreasz)
wiatry
porywiste wiatry
różne wiatry
płacz wieśniaka

Adagio – Presto

*Toglie alle membra lasse il Suo riposo
Il timore de' Lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mosconi il Stuol furioso!*

mosche e mosconi
tuoni

Odbiera odpoczynek jego zmęczonym kończyńom
lęk przed błyskawicami i gwałtownymi grzmotami,
i much, i komarów wściekły rój!

muchy i komary
grzmoty

Presto

*Ah, che pur troppo i Suo timor Son veri
Tuona e fulmina il Ciel e grandinoso
Tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri.*

tempo impetuoso d'estate

Niestety, jego obawy są aż nazbyt słuszne.
Niebo grzmi i zsyła błyskawice,
a grad odcina głowy kłosom i wysokim zbożom.

burzliwa letnia pogoda

tłum. Marek Dolewka, Katarzyna Kulisiewicz



Antonio Vivaldi – Cztery pory roku – Jesień (tłumaczenie)

Allegro

*Celebra il Vilanel con balli e Canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor di Bacco accesi tanti
Finiscono col Sonno il lor godere.*

ballo e canto dè villanelli
l'ubriaco
ubriachi
l'ubriaco che dorme

Świętuje wieśniak tańcami i śpiewami
miłą radość z pomyślnego zbioru.
I wielu rozgrzanych likierem Bachusa
kończy swą przyjemność we śnie.

taniec i śpiew wieśniaków
pijany
pijacy
śpiący pijak

Adagio molto

*Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti
L' aria che temperata dà piacere,
E la Staggion ch' invita tanti e tanti
D' un dolcissimo Sonno al bel godere.*

ubriachi dormienti

Porzućcie wszyscy tańce i śpiewy,
w chłodnym, przyjemnym powietrzu.
To pora roku, która zaprasza tak wielu
do pięknej przyjemności najśłodszego snu.

śpiący pijani

Allegro

*I cacciator alla nov' alba à caccia
Con corni, Schioppi, e cani escono fuore
Fugge la belva, e Seguono la traccia;
Già Sbigottita, e lassa al gran rumore
De' Schioppi e cani, ferita minaccia
Languida di fuggir, mà oppressa muore.*

la caccia
la fiera che fugge
schioppi e cani
la fiera fuggendo muore

Myśliwi o świcie wyruszają na polowanie
z rogami, strzelbami i psami gończymi.
Zwierzyna ucieka, a oni podążają jej tropem,
i przerażona, oszołomiona wielką wrzawą
strzałów i psów, zraniona odgraża się,
lecz ucieczką wyczerpana, udręczona umiera.

polowanie
uciekająca zwierzyna
strzelby i psy
zwierzę uciekając, umiera

tłum. Marek Dolewka, Katarzyna Kulisiewicz



Antonio Vivaldi – Cztery pory roku – Zima (tłumaczenie)

Allegro non molto

*Aggiacciato tremar trà nevi argenti
Al Severo Spirar d' orrido Vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel Soverchio gel batter i denti;*

orrido vento
corriere e battersie li piedi per il freddo
battersie li denti

Drżąc z zimna w lodowatym śniegu,
w ostrym powiewie straszliwego wiatru,
biegnąc i tupiąc co chwila nogami,
i z przemożnego zimna zgrzytając zębami.

okropny wiatr
bieganie i tupanie nogami z zimna
zgrzytanie zębów

Largo

*Passar al foco i dì quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.*

la pioggia

Spędzając spokojne i szczęśliwe dni przy kominku,
podczas gdy na zewnątrz deszcz leje jak z cebra.

deszcz

Allegro

*Caminar Sopra il ghiaccio, e à passo lento
Per timor di cader girsene intenti;
Gir forte Sdruzziolar, cader à terra
Di nuovo ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;
Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra
Quest' é 'l verno, mà tal, che gioja apporte.*

caminar piano e con timore
cader à terra
correr forte
il vento Sirocco
il vento Borea e tutti li venti

Stąpając po lodzie wolnym krokiem
z obawy przed upadkiem.
Mocno skręcając, poślizgnąć się i uderzyć o ziemię,
wrócić na lód i biec,
dopóki lód nie pęknie i się nie załamie.
Słyszając, jak przez żelazne wrota
przetaczają się Sirocco, Boreasz i wszystkie wiatry.
To właśnie zima, ale ma też swe uroki.

chodzenie powolne i lęклиwe
upadek na ziemię
szybki bieg
wiatr Sirocco
wiatr Boreasz i wszystkie wiatry

tłum. Marek Dolewka, Katarzyna Kulisiewicz